

(唐) 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言 合編
第三冊 卷三 毛詩

群書治要
譯注



中國書局

(唐) 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言 合編
《群書治要》學習小組 譯注

群書治要譯注

第三冊

毛 卷

詩 三

中國書店

群書治要譯注 第三冊 目錄

群書治要卷三 毛詩

周南

四

邵南

一二

鄆風

一五

鄘風

一九

衛風

二二

王風

二五

鄭風

二八

齊風

三一

魏風

三四

唐風

三七

秦風

三九

曹風

四三

小雅

四六

大雅

九五

周頌

一二七

魯頌

一三三

商頌

一三五

群書治要卷三

毛詩

【題解】《詩經》是中國最早的一部詩歌總集，也是儒家「六經」之一。相傳爲孔子編訂，本只稱《詩》，後世纔稱爲《詩經》。因其現存詩三百零五篇，故又稱「詩三百」。根據內容分爲風、雅、頌三大類，大抵爲周初至春秋中葉五百多年間的作品。「風」即十五國風——周南、召南、邶、鄘、衛、王、鄭、齊、魏、唐、秦、陳、檜、曹、豳，包括了十五個地方的民歌民謠等，有一百六十篇；「雅」是正聲雅樂，即貴族享宴或諸侯朝會時的樂歌，按音樂的布局又分「大雅」「小雅」，有詩一百零五篇，其中大雅三十一篇，小雅七十四篇；「頌」是祭祀樂歌，分「周頌」三十一篇、「魯頌」四篇、「商頌」五篇，共四十篇，主要是祭祀時歌頌神靈或祖先的樂歌。《詩經》句式以四言爲主，根據不同內容的需要，分別採用賦、比、興的表現手法。風、雅、頌和賦、比、興合起來，稱爲《詩經》「六義」。《詩經》語言樸素優美，韻律和諧，寫景抒情都富於藝術感染力，對後世有深刻的影響。正因爲如此，現代研究《詩經》的人很多，但都著眼於它的藝術性。然而《詩經》之所以能够

幾千年來被稱之爲經典，并受到歷代高賢大德們的一致推崇，成爲歷朝歷代讀書人的必修之課，其真正的價值所在，却往往被今人所忽視，甚至對詩篇文意的理解，也全都因現代人的價值觀念的改變而與原詩的主旨大相徑庭。重新翻開古人對這部著作的注解，傾聽千百年前先賢們品讀《詩經》的心得體會，將會令我們獲得意想不到的收穫。

漢代傳《詩》者有申培的《魯詩》、轅固生的《齊詩》、韓嬰的《韓詩》、毛萇的《毛詩》。魯、齊、韓三家詩現皆亡佚，僅存《韓詩外傳》。《毛詩》盛行於東漢以後。今所傳者即爲《毛詩》。

魏徵編纂《群書治要》，從《毛詩》中選錄七十七首，并在每首夾注中節錄鄭玄所作《毛詩箋》的部分箋釋。選錄文章中有歌咏讚頌周王室祖先乃至武王、宣王等之聖德功績的詩作，也有諷刺幽王、厲王的作品。魏徵在《隋書·經籍志》中評論說：「《詩》者，所以導達心靈、歌咏情志者也。故曰：在心爲志，發言爲詩。」古時候，「君尊於上，臣卑於下，面稱爲諂，目諫爲謗，故誦美譏惡，以諷刺之」，從此產生了誦美譏惡的諷諫詩。魏徵向唐太宗進諫，「所諫前後二百餘事」，幾乎每次都引用《詩經》的話。

《詩經》感情真摯，「誦美」和「譏惡」各得其當，反復誦之，善惡是非自然清晰。《詩經》又提倡「樂而不淫，哀而不傷」的中道觀念，具有相當的包容性，對於

塑造傳統中國人的性格，具有不可替代的作用。故《禮記·經解》云「溫柔敦厚，《詩》教也。」「溫柔」正足以包容，「敦厚」正足以履行正道。故魏徵以《詩經》的話勸諫唐太宗，實有深意在焉。

【作者簡介】《詩經》作為中國第一部詩總集（或謂樂歌選集），從大約公元前六世紀編定成書到如今，一直具有崇高的地位和深遠的影響，是中國詩歌的光輝起點，牢籠千載、衣被後世。與魯詩、韓詩、齊詩相比，毛詩後來居上，盛行於世，在三家詩先後佚失之後，獨傳至今。

毛詩創始人爲魯人毛亨和趙人毛萇。其中魯、齊、韓三家爲今文學家，在漢代立爲官學；毛詩晚出，屬古文經學。毛詩訓詁簡明，很少神學方面的內容，未被立爲官學，只能在民間傳授。東漢時受到重視，允許在朝廷公開傳授。東漢末年兼通今古經學的經學大師鄭玄，集今古文經學研究之大成作《毛詩傳箋》，主要爲毛氏《詩·故訓傳》作注。三家詩自此漸漸衰敗。《隋書·經籍志》說：「齊詩亡於魏，魯詩亡於西晉，韓詩亡於宋」。

毛亨，生平不詳，是「毛詩」的開創者。一說西漢魯（今山東曲阜）人；一說河間（今河北河間、獻縣）人。據稱其詩學傳自子夏，作《毛詩古訓傳》，傳授趙人毛萇。時人謂毛亨爲大毛公，毛萇爲小毛公。

周南

「原文」關雎。后妃①之德也。風之始也。所以風②天下而正夫婦③也。故用之鄉人焉。用之邦國焉。風。諷也。教也。風以動④之。教以化⑤之。詩者。志之所之⑥也。在心爲志。發言爲詩。情動於衷⑦而形於言。言之不足。故嗟嘆⑧之。嗟嘆之不足。故咏歌之。咏歌之不足。不知手之舞之。足之蹈之也。情發於聲。聲成文⑨謂之音。發。猶見也。聲。謂官商角徵羽⑩。聲成文者。官商上下相應也。治世之音安以樂⑪。其政和。亂世之音怨以怒。其政乖⑫。亡國之音哀以思。其民困⑬。故正得失。動天地。感鬼神。莫近於詩。先王以是經⑭夫婦。成孝敬。厚人倫。美教化。移風易俗。故詩有六義⑮焉。一曰風。二曰賦。三曰比。四曰興。五曰雅。六曰頌。上⑯以風化下⑰。下以風刺⑱上。言之者無罪。聞之者足以自誠。故曰風⑲。以一國之事。繫⑳一人之本。謂之風。言天下之事。形四方之風㉑。謂之雅。雅者正也。言王政之所由廢興也。政有小大。故有小雅焉。有大雅焉。頌者。美盛德之形容㉒。以其成功㉓告於神明㉔者也。是謂四始㉕。詩之至㉖也。始者。王道興衰之所由也。至於王道衰。禮義廢。政

教失。國異政。家殊俗。而變風變雅^{②⑦}作矣。（以一至至也。本書在變雅作矣下。）
周南邵南。正始之道。王化之基。是以關雎樂得淑女以配君子。憂在進賢^{②⑧}。
不淫其色^{②⑨}。哀窈窕^{③⑩}。思賢才。而無傷善之心焉。是關雎之義也。

【注釋】①后妃：指皇后妃嬪。《禮記·昏儀》記載：「古者天子后立六宮，三夫人、九嬪、二十七世婦、八十一御妻。」這是古代政治制度中一種很特殊的建制，這些后妃名爲帝王的妻妾，實際上都是宮廷裏掌管各級內政的女官。選拔這些后妃要求品格純正、溫潤貞良，目的是爲了彰顯女德，儀範天下。後世之君，以之滿足貪欲，故多致亡國敗家。②風：同「諷」，婉言勸諫。③正夫婦：端正夫婦之道。④動：謂思想受影響而動搖、改變。《書·盤庚上》：「汝曷弗告朕，而胥動以浮言。」⑤化：改變人心風俗；教化；教育。《易·乾》：「善世而不伐，德博而化。」⑥志之所之：人的心志之所趨向。之，往，去。⑦衷：內心。⑧嗟嘆：嘆息，感嘆。嗟、嘆，同義複詞。⑨成文：組成一定的旋律。⑩宮商角徵羽：古代之五聲音律，或稱五音。《周禮·春官·大司馬》：「皆文之以五聲：宮、商、角、徵、羽。」⑪安以樂：安和而喜樂。以，而且。⑫乖：違背；不合。⑬民困：民衆困厄危難。⑭經：調理。⑮六義：即後文之風、雅、頌、賦、比、興。風、雅、頌指《詩經》的內容，有十五國風、二雅、三頌；賦、比、興指《詩經》的寫作手法，賦爲鋪陳其事而直言之的白描法，比爲托物擬況而以彼物狀此物的比喻法，興爲先言他物而再興起聯

想的象徵法。^{①⑥}上：君主；皇帝。^{①⑦}下：臣下；百姓。^{①⑧}刺：以尖銳的話指出別人的過失，有指責之意。^{①⑨}風：諷喻。宋代朱熹《詩集傳》此處注為「風者，民俗民謠之詩也」，與西漢毛亨、毛萇的《毛傳》釋注為「諷喻」者不同。^{②⑩}繫：連結。^{②⑪}形四方之風：表現天下的風氣。^{②②}形容：盛德的表現、體現。^{②③}成功：成就的功業，既成之功。《史記·秦始皇本紀》：「今名號不更，無以稱成功、傳後世。其議帝號」。^{②④}神明：天地間一切神靈的總稱。^{②⑤}四始：指風、大雅、小雅、頌等四類之合稱。始，開端。^{②⑥}至：至大，完善。^{②⑦}變風、變雅：皆為亂世的作品，世以為亂世之音。相對於正風、正雅代表的治世之音而言。^{②⑧}進賢：進用賢能的人。^{②⑨}不淫其色：不只沉溺於美色。^{③⑩}窈窕：幽靜美好的樣子。

【譯文】《關雎》一詩，歌咏后妃的美德，是《國風》的第一篇，用以教化天下，使夫婦之道端正。所以，《關雎》對引導鄉野民衆、改善國家風氣都有功用。風，是婉言勸諫、教育感化的意思。用勸諫來轉變人的觀念，用教化來改善人心風俗。詩，是人的心境的寄托，存在於人的心中便是心境，以言辭表達出來就是詩。情志在內心湧動，就用言辭表達出來。言辭不足以表達人的情志，所以就發表感嘆。感嘆還不足以表達人的情志，所以就歌咏。歌咏還不足以詳盡表達人的心境，便手舞足蹈來抒發。情志流露在聲音裏，發聲形成一定的旋律，則稱為音樂（聲音形成一定的旋律，就是宮、商、角、徵、羽五音互相應和的效果）。世道太平的音樂充滿安適與歡樂，表明當時的

政治平和；亂世的音樂充滿了怨恨與憤怒，表明當時的政治必是倒行逆施的；滅亡或瀕於滅亡的國家的音樂充滿哀苦和愁思，表明當時的百姓困苦無望。所以說端正得失標準、感動天地鬼神，沒有什麼可與詩的作用相比擬的。先王以詩調理夫婦關係，形成孝敬風氣，使人倫淳厚，使教化美善，達到移風易俗的目的。所以，詩有六義：一是風，二是賦，三是比，四是興，五是雅，六是頌。君王以詩來勸勉教化臣民，臣民以詩來勸諫諷喻君王。用《詩》的言辭勸諫的人不會獲罪，聽到的人能够引以為戒，所以稱為諷喻。把一國的時事與國君修身治國的根本相連結，便稱之為風類詩歌；談論天下之事，表現天下的風氣，便稱之為雅類詩歌。雅，就是端正之意，論說的是君主之政事衰敗與興旺的緣由。政事有大小，所以有小雅、大雅之分。頌是讚美表現君主高尚品德，將其成就的功業告知於天地間一切神靈的。風、小雅、大雅、頌合稱為「四始」，是詩的最高成就（稱為始，是因為講述了王道興起或衰落的緣由）。

到王道衰落、禮義廢棄、政教違逆、各諸侯國各自為政、家風改變，因而變風、變雅等作品便隨之產生。《周南》、《邶南》是端正初始治國方向的法則，是以王道轉變人心風俗的根本。因此《關雎》一詩是說后妃心裏以得賢善之女以配君子為喜，以所推選的賢能之人不受重用為憂，不是只沉溺於自己的美色以求專寵而已。哀傷幽靜賢良的女子未得以賞識推薦，一心渴望得到賢能的人才，而無絲毫妒忌、抑制賢者

之心，這是《關雎》一詩的意旨所在。

【原文】關關雎鳩①。在河之洲②。興也。關關。和聲也。雎鳩。鳥摯而有別③。

后妃悅樂君子之德。無不和諧。又不淫其色。若雎鳩之有別焉。然後可以風化天下。夫婦有別。則父子親。父子親則君臣敬。君臣敬則朝廷正。朝廷正則王化成也。窈窕④淑女⑤。君

子⑥好仇⑦。窈窕。幽閑⑧也。淑。善也。仇。速也。后妃有關雎之德。是幽閑貞專之善女。

宜爲君子仇。速也。參差⑨荇菜⑩。左右流⑪之。荇。接茶也。流。求也。后妃有關雎

之德。乃能供荇菜。備庶物。以事宗廟也。左右助之。言三夫人九嬪⑫以下。皆樂⑬后妃之事

也。窈窕淑女。寤寐⑭求之。寤。覺也。寐。寢也。言后妃覺寐則常求此賢女。欲與之共

己職。求之不得。寤寐思服⑮。服。事也。求賢女而不得。覺寐則思己職事。當與誰共之

也。悠哉悠哉⑯。展轉反側⑰。悠。思也。言己誠思之也。卧而不周曰展也。

【注釋】① 關關雎鳩：關關，雄雌水鳥相和鳴叫之聲。雎鳩，一種水鳥，這種鳥雄雌情意專一，

不亂偶。《淮南子·泰族訓》記：「《關雎》興於鳥，而君子美之，爲其雌雄之不乖居也。」② 洲：

水中的陸地；乾灘。③ 鳥摯而有別：雎鳩的情感特別誠摯專一，與常鳥有別，體現夫婦應循守禮

法之意。④ 窈窕：嫺靜貌；美好貌。⑤ 淑女：賢惠善良的女子。⑥ 君子：品德優秀的男子。⑦ 好

仇：美好理想的配偶。仇，同「逖」。今本《詩經》作「好逖」。⑧幽閑：嫺靜柔順。⑨參差：長短不齊的樣子。⑩荇菜：一種多年生的水生植物，葉子可食用。⑪流：求，順著水勢去摘采之意。⑫三夫人九嬪：古代帝王的妃子。《禮記·昏儀》：「古者天子后立六宮，三夫人、九嬪、二十七世婦、八十一御妻。」⑬樂：喜好。⑭寤寐：寤，睡醒；寐，睡着。寤寐表示無時無刻。⑮思：語氣助詞，沒有實義。服，思念。⑯悠哉悠哉：思之不已的樣子。⑰展轉反側：形容因心中有所思念而不得安眠。展轉，翻來覆去而不得安眠。今本《詩經》作輾轉。反側，翻來覆去，形容睡卧不安。

【譯文】小島上雙棲的雉鳩相對而唱，發出關關的和鳴。（這一句爲起興，意在引出下文。雉鳩鳥情感誠摯專一，與其他鳥不同。后妃喜愛君子的德行，沒有不和諧的。她不是沉湎於自己的美色，就像關雎鳥與常鳥不一樣，這樣就可以教化天下。夫婦各有本分，父子就能互相親愛。父子互相親愛，君臣就能互相恭敬。君臣互相恭敬，那就能使朝廷端正。朝廷端正，那麼君王就能成功地教化天下。）

只有那嫺靜溫婉的女子，纔配得上君子那完美的德行。（后妃具有雉鳩情義專一的美德，是幽靜賢淑的好女子，適宜做君子理想的配偶。）

水面上漂滿了長短不齊的荇菜，衆姐妹順著水流左采右采。（后妃有關雎情感誠摯專一的美德，纔能進獻荇草來準備物品，以供奉宗廟。左右助之，是說三夫人九嬪以下，都相互配

合，樂於自己的職事。」

溫良嫻靜的人兒啊，我日夜盼望你早一天到來。（這一句說后妃日夜尋求賢德的女子，想與她一起教化天下。）

這樣的賢淑之人一天沒有出現，總叫我日夜思夜想寢食難安。（尋求不到賢惠善良的女子，日夜思慮著教化天下的事情有誰能够與自己共同承當。）

我心目中日夜思夜想為國求賢，翻來覆去難安眠。（這一句意指自己思慮到了極點。）

【原文】卷耳①。后妃之志也。又當輔佐君子②。求賢審官③。知臣下之勤勞。內有進賢④之志。而無險詖⑤私謁⑥之心。朝夕思念。至於憂勤⑦。謁。請也。

采采⑧卷耳。不盈⑨傾筐⑩。憂者之興也。采采。事采之也。卷耳。苓耳也。傾筐。畚屬⑪也。易盈之器也。器之易盈而不盈者。志在輔佐君子。憂思深也。嗟我懷人⑫。置彼周行⑬。懷。思也。置。置也。行。列也。思君子官賢人。置之周之列位也。周之列位。謂朝廷之臣也。

【注釋】①卷耳：野菜名，又叫蒼耳、臬耳，葉嫩可食。②君子：指君王。③審官：考察提拔官吏。④進賢：進用賢能的人。⑤險詖：亦作「險陂」。詖，偏頗、不公正。險詖，陰險邪僻。⑥私

謁：私下進見。⑦憂勤：憂勞勤奮。⑧采采：采了又采，連續不斷地采。⑨盈：滿。⑩傾筐：淺斜而盛菜的竹筐。今本《詩經》作「頃筐」。⑪畚屬：畚箕。⑫嗟我懷人：嗟，嘆息。懷人，心中所懷念的人，喻指所思得之賢人。⑬置彼周行：被置放在朝廷臣子的行列中。置，放置。行，行列。

【譯文】《卷耳》是寫后妃志向的作品。后妃之志希望輔助君王，求取賢良，慎選官員。瞭解臣下的勤苦與功績，心裏只有向君王選薦賢人的志願，而沒有絲毫偏頗、謀私的邪念。爲此朝夕思慮，以至於整日憂勞不斷。

我兩手不停把卷耳采，總覺那羅筐沒裝滿。（這一句爲起興，器皿容易裝滿却總裝不滿，意在說明希望輔佐君王的憂慮深遠。）

只因我心中把君王念，但願那天下的君子，都做了君王座上賢！（這一句說明后妃希望君王任人唯賢，讓其成爲周朝廷的官員。）

邵南

【原文】甘棠^①。美邵伯^②也。邵伯之教。明于南國^③。邵伯。姬姓。名奭。作上公^④。爲二伯^⑤。

蔽芾^⑥甘棠。勿剪^⑦勿伐。邵伯所茇^⑧。蔽芾。小貌。甘棠。杜也。茇。草舍也。

邵伯聽男女之訟^⑨。不重煩勞百姓。止舍^⑩小棠之下而聽斷^⑪焉。國人被^⑫其德。悅其化。敬其樹也。

【注釋】①甘棠：棠梨樹，落葉喬木，果實甜美。②邵伯：邵，又作「召」。姬姓，名奭。西

周的開國元勳，爲西周宗室，文、武、成、康四朝元老，和周公旦共平「武庚之亂」，共輔「成康之治」。《史記·燕召公世家》有他在巡行鄉邑時，爲不耽擱百姓農耕工作，曾在甘棠樹下決斷獄事的記載。另一說邵公爲周宣王時姬奭的後人召虎，周宣王時封在召地，故稱召虎。《群書治要》認爲邵公當爲姬奭。③南國：指江漢一帶的諸侯國。《詩·小雅·四月》：「滔滔江漢，南國之紀。」④上公：周制，三公（太師、太傅、太保）八命（官階），出封時，加一命，成爲上公。⑤二伯：指周初分別主管東方和西方諸侯的兩位重臣周公和召公。⑥蔽芾：茂盛貌。芾，形容樹木枝葉小而密。⑦翦：同剪，意思是修剪枝葉。⑧茇：草屋，此指邵伯當時聽訟斷獄時的那間草屋。

⑨訟：雙方打官司以爭論曲直。⑩止舍：止息的屋舍。⑪聽斷：聽取陳述，審察事理，而作決斷。⑫被：蒙受。

【譯文】《甘棠》是讚美邵伯的詩。邵伯教化民衆，執行德政之善舉，盛傳在江漢一帶。

你看那枝繁葉茂的甘棠，切莫要修剪砍伐將它傷！

那裏有邵伯住過的草屋，那是他曾經斷案的地方。

（邵伯審理百姓的官司，爲了不讓百姓勞煩，在小棠樹下的草屋聽訟斷獄，百姓蒙受邵伯的德澤，悅服邵伯的教化，因而恭敬那棵棠樹。）

【原文】何彼穠①矣。美王姬②也。雖則王姬。亦下嫁於諸侯。車服不繫③其夫。下王后一等。猶執婦道以成肅雍之德④。

何彼穠矣。唐棣之華⑤。興也。穠。猶戎戎⑥也。唐棣。移⑦也。云何乎彼戎戎者。乃

移之華。興者。喻王姬顏色之美盛也。曷弗肅雍⑧。王姬之⑨車。肅。敬也。雍。和也。

曷。何也。之。往也。何不敬和平。王姬往乘車。言其嫁時始乘車則已敬和矣。

【注釋】①穠：花木茂盛濃密。②王姬：周天子的女兒。③繫：連結；關聯。④猶執婦道以成